

## ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

**Опис (анотація):** дисципліна, яка знайомить студентів з основними теоретичними положеннями теорії та практики перекладу.

**Тип дисципліни:** вибіркові навчальні дисципліни, дисципліни вільного вибору студента.

**Кількість кредитів:** 4 кредити ЄКТС: всього 120 год, з них: лекції – 16 год, практичні заняття – 24 год, самостійна робота – 80 год.

**Викладацький склад:** : кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри німецької мови Зданюк Т.В.

**Мова викладання:** німецька.

**Мета курсу:** ознайомлення студентів з основними теоретичними положеннями теорії та практики перекладу, вироблення вмінь практичного застосування основних перекладацьких прийомів.

Перелік компетентностей, здобуття яких гарантуватиме вивчення даної дисципліни:

### Загальні компетентності:

1. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
2. Здатність проведення досліджень на відповідному рівні, пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.
3. Володіння навичками та сучасними методами проведення наукових досліджень.
4. Знання історії, культури, традицій країн, мова яких вивчається.

### Очікувані результати навчання з дисципліни:

1. Володіти усним та писемним мовленням німецької мови у різноманітних ситуаціях спілкування.
2. Знати особливості граматичної, фонетичної і лексичної систем німецької мови.
3. Знати основні поняття лінгвістики, розуміти їх системно-структурні зв'язки.
4. Вміти виділяти та порівнювати форму, зміст й функції мовних одиниць іноземної та рідної мов.
5. Знати та інтерпретувати систему функціональних стилів сучасної німецької мови.
6. Розрізняти основні закономірності розвитку та функціонування типових і нетипових мовних явищ.
7. Володіти навичками письмового та усного перекладу різножанрових текстів, робити аналітичне опрацювання та переклад іншомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для професійної та наукової діяльності.

**Засоби діагностики результатів навчання:** презентації результатів виконаних завдань, тест, самостійна робота, модульна контрольна робота, залік.

### Розподіл балів, які присвоюються студентам:

Поточний і модульний контроль (100 балів)	Разом
---	-------

<b>Змістовий модуль 1 (100 балів)</b>			<b>100 балів</b>
Поточний контроль	МКР	Самостійна робота	
<b>60 балів</b>	<b>20 балів</b>	<b>20 балів</b>	

**Форма підсумкового контролю: залік.**

**Перелік літератури:**

**Основна**

1. Кияк Т. Р., Огуй О. В., Науменко А. М. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
2. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. : Навч. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
3. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg/Meyer Verlag : 2004. 343 S.
4. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу: навч. Посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця: Нова Книга, 2013. 504 с.

**Допоміжна**

1. Казимір В.О. Методичний посібник для самостійної роботи студентів з курсу “Теорія і практика перекладу” (німецька мова). Кам’янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2018. 224 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
3. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
4. Мищенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. 200 с.
5. Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. Посібник. К.: Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с.
6. Нова філологія: *Науковий журнал*. За ред. А.М. Науменка. Запоріжжя: ЗДУ, 2000-2003. № 9-17.
7. Мирошніченко В.В. Авторська концепція художнього твору: онтогенез і експансія. Запоріжжя: ЗДУ, 2003. 283 с.
8. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
9. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. М.: Ас-трель-АСТ, 2002. 320 с.
10. Науменко А.М. Типологія лінгвопоетики. *Нова філологія*. Запоріжжя: ЗДУ, 2001. С. 166–337.